



# Artefakte im Sprachenunterricht: vom Bedarf zum Produkt

## artefacts dans l'apprentissage des langues : du besoin au produit

Montags 17:15-18:45 - Institut de plurilinguisme (Rue de Morat 24, Fribourg)

Présentation de projets et ateliers-flash

Apéro ab 18:45

Neu! Nouveau !

Ringveranstaltung  
als formation  
continue, mehr auf  
S. 3

### 14.10.2024 DiCoi – Plateforme pour le développement des compétences d'interaction



France Rousset Doctorante et chargée de cours à l'UNIGE en didactique du FLE

Langue cible du projet : français  
Niveaux cibles : secondaire I et II

Langue de l'événement : français

### 11.11.2024 soundolino – «Sprechende Stifte» für einen spielerischen Spracherwerb



Achim Arn Initiant und Projektleiter «soundolino»; schulischer Heilpädagoge; Dozent an der Hochschule für agile Bildung

Projektzielsprachen: Deutsch, Englisch  
Zielniveaus: Kindergarten und Primarschule

Sprache der Veranstaltung: Deutsch

### 9.12.2024 Tools@Schools – Matériel didactique pour l'emploi de traducteurs automatiques



Catherine Ferris Chercheuse et enseignante de langues étrangères à la PHSG

Raphaël Perrin Doctorant à l'Institut de plurilinguisme/UNIFR ; enseignant de didactique du français à la PHLU

Langues cibles du projet : français, italien, anglais  
Niveau cible : secondaire I

Langues de l'événement : français et anglais

### 10.03.2025 viagg-io – Eintauchen in die Sprache mit Virtual Reality-Brillen



Ines Honegger Wiedenmayer Fachlehrperson für Italienisch und Spanisch am Gymnasium Kirchenfeld

Elke Schlotte Dozentin für multimediale Didaktik an der FHGR

Reto Spoerri Dozent für Extended Reality am Institut für Multimedia Production an der FHGR

Projektzielsprache: Italienisch  
Zielniveau: Sekundarstufe II

Sprachen der Veranstaltung: Deutsch und Italienisch

### 14.04.2025 «Hals- und Beinbruch» – apprendre la langue en s'amusant – Jeu sérieux et langue dans le domaine de la santé



Daniela Lurman-Lange Responsable plurilinguisme et professeure d'allemand à l'hôpital fribourgeois

Marika Bana Professeure associée à la Haute école de santé Fribourg

David Hofer Associé et développeur chez DNA-Studios

Langues cibles du projet : allemand, français  
Niveaux cibles : université/hautes écoles, secondaire II (domaine de la santé)

Langues de l'événement : allemand et français

### 12.05.2025 voCHabular – Selbstlernbuch und App für die tägliche Begegnung mit der Sprache



Lisa Marti Gründerin von voCHabular  
T.B.A.

Projektzielsprache: Schweizerdeutsch  
Zielniveau: Erwachsenenbildung (Migrationshintergrund)

Sprache der Veranstaltung: Deutsch

Organisation: Giulia Berchio, Raphael Berthel - Institut de plurilinguisme | Technique Audio: Alban Osmani - Luminophone | Verbreitung: CeDiLE

DidaktikerInnen und Lehrpersonen kreieren oft "Objekte", mit denen Sprachen gelehrt und gelernt werden. Unsere Veranstaltungsreihe gibt durch Vorträge und Blitz-Workshops Einblicke in die Vielfalt von in der Schweiz hergestellten Artefakte, die das Sprachenlernen und -lehren in unterschiedlichen Kontexten und Disziplinen unterstützen. Wir begegnen begeisterten ProjektentwicklerInnen und lernen diese Artefakte kennen, auch spielerisch. Wir setzen uns daneben mit den theoretischen Überlegungen sowie den praktischen Möglichkeiten und Beschränkungen auseinander, die hinter ihrer Entwicklung stehen.

*Souvent, didacticien.ne.s et enseignant.e.s s'engagent dans la création d'"objets" destinés à l'enseignement et à l'apprentissage des langues. À travers des présentations et des ateliers-flash, notre série d'événements donne un aperçu de la diversité d'artefacts nés en Suisse pour favoriser l'apprentissage et l'enseignement des langues dans différents contextes et disciplines. Nous rencontrons des développeuses et développeurs de projets enthousiastes et découvrons ces artefacts, de façon ludique aussi. Nous nous penchons également sur les réflexions théoriques ainsi que sur les possibilités et les contraintes pratiques qui se cachent derrière leur développement.*

## 14.10.2024 DiCoi - Plateforme pour le développement des compétences d'interaction



Le projet de recherche appliquée – DiCoi (Digitalisation – Corpus – Interaction, <https://centre-plurilinguisme.ch/fr/recherche/Dicoi>), financé par le Centre de compétence sur le plurilinguisme (2021-2024), a eu deux objectifs : tester l'apport des corpus de français parlé comme ressource didactique dans l'enseignement de la compétence d'interaction en français L2 et décrire le développement longitudinal sur deux ans d'apprenant.e.s en formation professionnelle ayant un niveau intermédiaire (B1-B2) de français. Le public cible de ce projet a été constitué par 10 classes mixtes de jeunes migrant.e.s (30 apprenti.e.s, niveau intermédiaire ±B1) et de francophones (37 apprenti.e.s, en difficulté scolaire) en formation professionnelle duale pour des travaux manuels dans les secteurs de la restauration, la cuisine, la construction, la confection, la menuiserie, l'automobile ou encore du sanitaire. Lors de l'atelier-flash, les participant.e.s auront la possibilité de tester une partie des activités didactiques développées (accessibles au grand public en ligne) ciblant des interactions dans différentes situations à partir de données authentiques. Ceci permettra ensuite de réfléchir plus globalement comment et pourquoi intégrer de telles ressources dans l'enseignement de l'oral en FLE.

## 11.11.2024 soundolino - «Sprechende Stifte» für einen spielerischen Spracherwerb



Wie kommen Kinder zu mehr sinnhaften und selbstwirksamen Spracherfahrungen - sowohl in der Schule, als auch zu Hause? soundolino ist ein 2021 lanciertes Projekt, das darauf abzielt, das Sprachenlernen für immer mehr Kinder zugänglich zu machen und den Lehrkräften ein Instrument zur Bereicherung des pädagogischen Angebots zu bieten. Mit Hilfe von sprechenden Stiften und Sound-Stickern wird die physische Erfahrung des Berührens von Objekten mit der auditiven Erfahrung kombiniert. Auf diese Weise verbindet soundolino die analoge und die digitale Welt und ermöglicht den innovativen und pädagogischen Einsatz der schon existierenden Tiptoi®- und BOOKii®-Hörstifte. Dies mit dem Fokus der adaptiven Sprachförderung im Kontext der Mehrsprachigkeit. Dank soundolino profitieren Lernende von interaktiven Lernsettings, welche ihr Hörverständnis, ihre Aussprache, ihr Vokabular und ihre Grammatik verbessern. Der Blitz-Workshop bietet einen Einblick in das Projekt und lädt die Teilnehmenden ein, die Hörstift-Materialien und -Anwendungen selbst zu erproben. Im Austausch sollen konkrete Einsatzvarianten für den eigenen beruflichen Kontext erörtert werden: Wo und wie kann soundolino das Lernen der Schülerinnen und Schüler bereichern?

## 9.12.2024 Tools@Schools - Matériel didactique pour l'emploi de traducteurs automatiques



Les outils de traduction font partie intégrante de notre quotidien. Les élèves du secondaire I aussi se servent de ces outils, mais font souvent preuve d'un manque de réflexion et d'un penchant pour le confort dans leur utilisation. Dans le cadre du projet Tools@Schools de la PHSG, soutenu par l'OFC, des tâches et des recommandations ont été élaborées pour l'utilisation des outils de traduction dans l'enseignement des langues étrangères au secondaire I, afin de promouvoir un emploi plus compétent et réfléchi de ces derniers. Les tâches ont été développées à partir de la langue de scolarisation allemande pour les langues étrangères français, italien et anglais et ont été testées dans des classes. Indépendamment de la langue de scolarisation et de la langue étrangère, les participant.e.s à cet atelier-flash découvriront, à l'aide d'exemples de tâches, des approches et des conseils pour une intégration des outils de traduction dans leurs propres cours de langues étrangères du secondaire I, tout comme les défis spécifiques à ce niveau cible qu'il convient de prendre en compte lors de la conception et utilisation de telles tâches.

## 10.03.2025 **viagg-io - Eintauchen in die Sprache mit Virtual Reality-Brillen**



Das Projekt «Viagg-io – immersive Reise in die italienischsprachige Schweiz» ist ein Fallbeispiel für eine Virtual Reality (VR)-Anwendung zum interaktiven sprachlichen und kulturellen Lernen. Aktuell fehlen Lernmaterialien für L2-Lernende, die Interaktion in der Fremdsprache in einer grösseren Vielfalt von sozialen Situationen ermöglichen, um die mündliche Ausdrucksfähigkeit zu stärken. Mithilfe einer VR-Brille können in «Viagg-io» Räume im Tessin, im Mesocco, im Bergell, im Valposchiavo sowie im Calanca-Tal erkundet werden, um so in lokale Alltagskulturen einzutauchen und mit Personen «wie vor Ort» zu sprechen (europ. Sprachniveau A2). Im Entwicklungsprojekt kooperieren Forschende und DesignerInnen von FH Graubünden, PH Bern, SUPSI mit Italienisch-Lehrpersonen aus den Kantonen Bern, Tessin und Graubünden. Im Blitz-Workshop werden Hintergrundinformationen zum Sprachlernkonzept und der Umsetzung von «Viagg-io» gegeben. Teilnehmende können Szenen aus der VR-Anwendung ausprobieren. Ziel der Auseinandersetzung mit «Viagg-io» ist es, ein vertieftes Verständnis für die Möglichkeiten des Sprachenlernens mit immersiven Technologien am Beispiel dieser interdisziplinär entwickelten Applikation zu erhalten.

## 14.04.2025 **«Hals- und Beinbruch» - apprendre la langue en s'amusant - Jeu sérieux et langue dans le domaine de la santé**



Le projet « Hals- und Beinbruch » - apprendre les langues en s'amusant a été lancé en 2020 avec l'idée de « gamifier » des contenus d'apprentissage pour une compréhension plus approfondie des concepts, des mots, des idées dans le domaine de la communication en matière de santé. La stimulation visuelle et auditive vise à favoriser la mémorisation et à rendre l'apprentissage de l'autre langue une expérience plaisante et amusante. Dès l'automne 2024, le jeu sera officiellement accessible au personnel de tous les établissements de santé fribourgeois. Il sera proposé dans les deux langues officielles du Canton, le français et l'allemand. Le ton est léger et divertissant : les maladies sont souvent drôles et irréalistes, tout comme les réactions des personnages. Le vocabulaire est toutefois proche de la pratique, car il est axé sur les différentes professions et peut être utilisé dans le quotidien réel de l'hôpital. De plus, un quiz permet de s'entraîner à utiliser le vocabulaire appris. Le jeu sert de complément à un cours de langue et d'aide supplémentaire. Lors de l'atelier-flash, plusieurs ordinateurs seront mis à disposition et les participant.e.s pourront tester le jeu et bien s'amuser.

## 12.05.2025 **voCHabular - Selbstlernbuch und App für die tägliche Begegnung mit der Sprache**



«Kontakt statt Vorurteile» - Unter diesem Leitmotiv setzt sich der Freiwilligenverein voCHabular ([www.vochabular.ch](http://www.vochabular.ch)) für die Förderung einer inklusiven, offenen und solidarischen Gesellschaft ein. Hierfür entwickelt voCHabular in einem partizipativen Prozess mit Menschen mit und ohne Migrationserfahrung multimediale (Selbst-)Lernmittel. 2018 veröffentlichte voCHabular ein erstes Buch (Level A1/A2), um Hoch- und Schweizerdeutsch zu lernen, welches mittlerweile in die Ausgangssprachen Englisch, Arabisch, Persisch, Französisch, Spanisch, Türkisch und Tigrinya übersetzt ist. Im November 2024 wird ein weiteres Buch (Level A2/B1) erscheinen mit dem Fokus auf dem Erlernen von Schweizerdeutsch. Gewisse Inhalte werden auch als Webapp zur Verfügung stehen. Im Blitz-Workshop werden Produkte durchleuchtet, die voCHabular bisher erstellt hat, auf 10 Jahre Arbeit zurück geblickt und über die Chancen und Herausforderungen diskutiert, Sprachlernmittel in partizipativen Freiwilligenprozessen zu kreieren. Ziel ist es, durch die Analyse das Anwendungspotenzial von voCHabular besser zu verstehen und weiterzuentwickeln.

## Neu! Nouveau !

**Veranstaltungen können als Weiterbildung vom Departement für Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik der UNIFR anerkannt werden (1.5 Stunden).** Lehrpersonen (cf. Zielsprachen/-niveaus der Projekte), die teilnehmen und eine Teilnahmebescheinigung erhalten möchten, können sich bis zu einer Woche vor der gewählten Veranstaltung einschreiben (Teilnahme an mehreren Veranstaltungen möglich). Die Plätze sind begrenzt.

**Les événements peuvent être reconnus comme formation continue par le Département de plurilinguisme et didactique des langues étrangères de l'UNIFR (1.5 heures).** Les enseignant.e.s (cf. langues et niveaux cibles des projets) qui aimeraient participer et souhaitent recevoir un certificat de participation peuvent s'inscrire jusqu'à une semaine avant l'événement choisi (possibilité de participer à plusieurs événements). Les places sont limitées.

Informationen und Anmeldung/Informations et inscription : [giulia.berchio@unifr.ch](mailto:giulia.berchio@unifr.ch)